

彼得前書第五章譯文對照

1【和合本】我這作長老、作基督受苦的見證、同享後來所要顯現之榮耀的，勸你們中間與我同作長老的人：

【和修訂】所以，我這同作長老，作基督受苦的證人和分享將來所要顯現的榮耀的人，勉勵在你們中間的長老們：

【新譯本】我這同作長老，也是為基督受苦作見證，又是同享將來所要顯現的榮耀的，勸你們當中作長老的：

【呂振中】所以我這同做長老的、做基督受苦之見證人的、又是在將要顯示的榮耀中有分的、勸你們中間同做長老的。

【思高本】所以我這同為長老的，為基督苦難作證的，以及同享那將要顯示的光榮的人，勸勉你們中間的眾長老：

【牧靈本】現在我要向你們中的長老說話。我也是一名年長者，見證過基督受苦難，也要分享將顯現的光榮。

【現代本】我現在以一個長老的身份向各位同作長老的提出請求。我是見證基督受苦的人，要分享將來所顯示的榮耀。我請求你們，

【當代版】我以長老的身分勸你們中間身為長老的：（我曾經親眼看見基督受苦；主再來的時候，我也要分享祂的榮耀。）

【KJV】The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

【NIV】To the elders among you, I appeal as a fellow elder, a witness of Christ's sufferings and one who also will share in the glory to be revealed:

【BBE】I who am myself one of the rulers of the church, and a witness of the death of Christ, having my part in the coming glory, send this serious request to the chief men among you:

【ASV】The elders among you I exhort, who am a fellow-elder, and a witness of the sufferings of Christ, who am also a partaker of the glory that shall be revealed:

2【和合本】務要牧養在你們中間神的群羊，按著神旨意照管他們；不是出於勉強，乃是出於甘心；也不是因為貪財，乃是出於樂意；

【和修訂】務要牧養在你們當中神的群羊，按著神的旨意照顧他們，不是出於勉強，而是出於甘心；也不是因為貪財，而是出於樂意。

【新譯本】務要牧養你們中間的羊群，按著 神的旨意照顧他們。不是出於勉強，而是出於甘心；不

是因為貪財，而是出於熱誠；

【呂振中】你們要牧養那在你們中間的神羊群，不是勉勉強強地，乃是照神旨意甘心樂意地；也不是貪可恥之利地，乃是有熱心地；

【思高本】你們務要牧放天主託付給你們的羊群；盡監督之職，不是出於不得已，而是出於甘心，隨天主的聖意；也不是出於貪卑鄙的利益，而是出於情願；

【牧靈本】我請求你們牧養好天主交付給你們的羊群，照顧他們。不是出於勉強，而是要為天主自動自發地去實行；不是為了圖利，而是用善心去做。

【現代本】要牧養神所付託你們的羊群，甘心樂意地按照神的旨意照顧他們，不是出於勉強；不是為酬報而工作，而是自動自發的服務。

【當代版】你們務要牧養神的羊群，按著神的旨意照顧他們。不是勉為其難，而是甘心樂意的事奉；不是為謀利，而是出於至誠；

【KJV】Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

【NIV】Be shepherds of God's flock that is under your care, serving as overseers--not because you must, but because you are willing, as God wants you to be; not greedy for money, but eager to serve;

【BBE】Keep watch over the flock of God which is in your care, using your authority, not as forced to do so, but gladly; and not for unclean profit but with a ready mind;

【ASV】Tend the flock of God which is among you, exercising the oversight, not of constraint, but willingly, according to the will of God; nor yet for filthy lucre, but of a ready mind;

3【和合本】也不是轄制所託付你們的，乃是作群羊的榜樣。

【和修訂】不要轄制所託付你們的群羊，而是要作他們的榜樣。

【新譯本】也不是要轄制託付你們的羊群，而是作他們的榜樣。

【呂振中】又不是擅轄制所託付你們的，乃是顯為羊群榜樣的。

【思高本】不是做托你們照管者的主宰，而是做群羊的模：

【牧靈本】不要視你們自己為所牧羊群的主人，但求做那群羊的模範。

【現代本】不要轄制你們所牧養的羊群，卻要作羊群的榜樣。

【當代版】也不要獨裁的手法轄制神交給你們照管的人，乃是以身作則成為他們的榜樣。

【KJV】Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.

【NIV】not lording it over those entrusted to you, but being examples to the flock.

【BBE】Not as lords over God's heritage, but making yourselves examples to the flock.

【ASV】neither as lording it over the charge allotted to you, but making yourselves ensamples to the flock.

4【和合本】到了牧長顯現的時候，你們必得那永不衰殘的榮耀冠冕。

【和修訂】到了大牧人顯現的時候，你們必得到那永不衰殘、榮耀的冠冕。

【新譯本】到了牧長顯現的時候，你們必定得著那永不衰殘的榮耀冠冕。

【呂振中】這樣、那大牧人顯現的時候、你們就可以領收那不能衰殘的榮耀之華冠了。

【思高本】這樣，當總司牧出現時，你們必領受那不朽的榮冠。

【牧靈本】當那位至高牧者顯現時，在基督榮耀中，你們要被戴上那不朽的榮冠。

【現代本】這樣，那大牧人來臨的時候，你們就會領受那永不失去光彩的華冠。

【當代版】等到眾牧人的領袖顯現的時候，你們就必得到那永不衰殘的榮耀冠冕。

【KJV】 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

【NIV】 And when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that will never fade away.

【BBE】 And at the coming of the chief Keeper of the sheep, you will be given the eternal crown of glory.

【ASV】 And when the chief Shepherd shall be manifested, ye shall receive the crown of glory that fadeth not away.

5 【和合本】你們年幼的，也要順服年長的。就是你們眾人也都要以謙卑束腰，彼此順服；因為神阻擋驕傲的人，賜恩給謙卑的人。

【和修訂】同樣，你們年幼的，要順服年長的。你們大家都要以謙卑當衣服穿上，彼此順服，因為神抵擋驕傲的人，但賜恩典給謙卑的人。

【新譯本】照樣，你們青年人要順服年長的。就是你們各人也要彼此以謙卑為裝束，因為“神敵擋驕傲的人，賜恩給謙卑的人。”

【呂振中】你們年輕的、照樣要順服年長的（與‘長老’一詞同字）。你們眾人、彼此相待、都要以謙卑為裝束；因為神敵擋狂傲的，賜恩給謙卑的人。

【思高本】同樣，你們青年人，應該服從長老；大家都該穿上謙卑作服裝，彼此侍候，因為“天主拒絕驕傲人，卻賞賜恩寵於謙遜人。”

【牧靈本】同樣，你們年輕人要聽從長老的話，以謙遜之德彼此服務，因為“天主排斥驕傲的人，賜恩寵給謙遜的人。”

【現代本】同樣，你們年輕人應該服從長輩。大家要系上謙卑的圍裙，彼此服事；因為聖經上說：“神敵對驕傲的人，賜恩典給謙卑的人。”

【當代版】青年人啊，你們要順從長輩；你們彼此之間也要謙虛對待，互相順服。因為神反對驕傲的人，恩待謙遜的人；

【KJV】 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

【NIV】 Young men, in the same way be submissive to those who are older. All of you, clothe yourselves with humility toward one another, because, "God opposes the proud but gives grace to the humble."

【BBE】 And in the same way, let the younger men be ruled by the older ones. Let all of you put away pride and make yourselves ready to be servants: for God is a hater of pride, but he gives grace to those who make themselves low.

【ASV】 Likewise, ye younger, be subject unto the elder. Yea, all of you gird yourselves with humility, to serve one

another: for God resisteth the proud, but giveth grace to the humble.

6【和合本】所以，你們要自卑，服在神大能的手下，到了時候他必叫你們升高。

【和修訂】所以，你們要謙卑服在神大能的手下，這樣，到了適當的時候，他必使你們升高。

【新譯本】所以你們要謙卑，服在 神大能的手下，到了時候，他必叫你們升高。

【呂振中】所以你們要自己謙卑，服在神之大能手下，讓他在適當時候叫你們升高。

【思高本】為此，你們該屈服在天主大能的手下，這樣在適當的時候，他必舉揚你們；

【牧靈本】你們在天主大能之下，謙卑抑制自己吧！他才能在適宜時舉揚你們。

【現代本】所以，你們要在神大能的手下謙卑，這樣，他會在適當的時機提升你們。

【當代版】所以你們要自我謙卑，服在神大能的手下，到了適當的時候，祂必將你們提升。

【KJV】Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

【NIV】Humble yourselves, therefore, under God's mighty hand, that he may lift you up in due time.

【BBE】For this cause make yourselves low under the strong hand of God, so that when the time comes you may be lifted up;

【ASV】Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time;

7【和合本】你們要將一切的憂慮卸給神，因為他顧念你們。

【和修訂】你們要將一切的憂慮卸給神，因為他顧念你們。

【新譯本】你們要把一切憂慮卸給 神，因為他顧念你們。

【呂振中】你們要將一切才慮卸給他，因為他關心於你們。

【思高本】將你們的一切掛慮都托給他，因為他必關照你們。

【牧靈本】把一切憂愁交付他，因為他願為你們承擔。

【現代本】要把一切憂慮都卸給他，因為他關心你們。

【當代版】你們也要把一切憂慮都卸給神，因為祂關懷顧念你們。

【KJV】Casting all your care upon him; for he careth for you.

【NIV】Cast all your anxiety on him because he cares for you.

【BBE】Putting all your troubles on him, for he takes care of you.

【ASV】casting all your anxiety upon him, because he careth for you.

8【和合本】務要謹守，警醒。因為你們的仇敵魔鬼，如同吼叫的獅子，遍地遊行，尋找可吞吃的人。

【和修訂】務要謹慎，要警醒。因為你們的仇敵魔鬼，如同咆哮的獅子，走來走去，尋找可吞吃的人。

【新譯本】你們要謹守、警醒。你們的仇敵魔鬼，好像吼叫的獅子走來走去，尋找可以吞吃的人；

【呂振中】你們要冷靜戒備著，儆醒著。告你們的對頭、魔鬼、如同咆吼的獅子走來走去，尋找可吞吃的人。

【思高本】你們要節制，要醒寤，因為，你們的仇敵魔鬼，如同咆哮的獅子巡遊，尋找可吞食的人；

【牧靈本】要謹慎，要覺悟！你們的仇敵魔鬼，正像咆哮的獅子尋找獵物吞食呢。

【現代本】要警醒戒備！你們的仇敵——魔鬼正像咆哮的獅子走來走去，搜索可吞吃的人。

【當代版】你們務要冷靜，步步為營，因為你們的仇敵魔鬼，好像一隻咆哮的獅子，四處徘徊遊蕩，伺機吞吃你們。

【KJV】 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

【NIV】 Be self-controlled and alert. Your enemy the devil prowls around like a roaring lion looking for someone to devour.

【BBE】 Be serious and keep watch; the Evil One, who is against you, goes about like a lion with open mouth in search of food;

【ASV】 Be sober, be watchful: your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour,

9【和合本】你們要用堅固的信心抵擋他，因為知道你們在世上的眾弟兄也是經歷這樣的苦難。

【和修訂】你們要用堅固的信心抵擋他，因為知道你們在世上的眾弟兄也正在經歷這樣的苦難。

【新譯本】你們要用堅強的信心抵擋他，因為知道你們在世上的弟兄，也經歷過同樣的苦難。

【呂振中】你們要抵擋他，要在信心上堅固，知道世界上跟你們一同信主的弟兄姊才、也正付著同樣受苦之經驗的代價呢。

【思高本】應以堅固的信德抵抗他，也該知道：你們在世上的眾弟兄，都遭受同樣的苦痛。

【牧靈本】堅固你們的信德來抵抗他，你們要明白世上的眾弟兄也受著同樣的煎熬磨煉。

【現代本】你們要信心堅定，抗拒他，因為你們知道全世界的信徒弟兄也都在經歷同樣的苦難。

【當代版】你們要以堅固的信心來抵擋他。要知道在世界各地的弟兄姊妹也正遭遇同樣的苦難。

【KJV】 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

【NIV】 Resist him, standing firm in the faith, because you know that your brothers throughout the world are undergoing the same kind of sufferings.

【BBE】 Do not give way to him but be strong in your faith, in the knowledge that your brothers who are in the world undergo the same troubles.

【ASV】 whom withstand stedfast in your faith, knowing that the same sufferings are accomplished in your brethren who are in the world.

10【和合本】那賜諸般恩典的神曾在基督裡召你們，得享他永遠的榮耀，等你們暫受苦難之後，必要親自成全你們，堅固你們，賜力量給你們。

【和修訂】那賜一切恩典的神曾在基督裡召了你們，得享他永遠的榮耀，在你們暫受苦難之後，必要親自成全你們，堅固你們，賜力量給你們，建立你們。

【新譯本】但滿有恩典的神，就是在基督裡召你們進入他永遠榮耀的那一位，在你們受了短暫的苦難之後，必定親自成全你們，堅固你們，賜力量給你們，建立你們。

【呂振中】那賜萬般恩惠之神、就是曾在基督裡召喚你們進入他永世之榮耀的、必在你們暫時受苦之後、親自重立你們，使你們堅固，叫你們強健，給你們立定根基。

【思高本】那賜萬恩的天主，即在基督內召叫你們進入他永遠光榮的天主，在你們受少許苦痛之後，必要親自使你們更為成全、堅定、強健、穩固。

【牧靈本】你們在受了短暫的苦之後，天主，一切恩寵的賜予者，就是召叫你們在基督耶穌內進入永遠光榮的天主，必將堅固你們，支持你們，賜你們神力而成全你們。

【現代本】但是，你們受了短暫的苦難以後，那位賜一切恩典的神，就是呼召你們藉著跟基督耶穌連結來分享他永遠的榮耀的神，必定親自成全你們，堅定你們，賜力量和鞏固的根基給你們。

【當代版】你們只要暫時忍受苦難，那廣施恩惠，並在基督裡召你們來享受祂永遠榮耀的神，就必親自保守、堅固你們，賜給你們力量。

【KJV】But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

【NIV】And the God of all grace, who called you to his eternal glory in Christ, after you have suffered a little while, will himself restore you and make you strong, firm and steadfast.

【BBE】And after you have undergone pain for a little time, the God of all grace who has given you a part in his eternal glory through Christ Jesus, will himself give you strength and support, and make you complete in every good thing;

【ASV】And the God of all grace, who called you unto his eternal glory in Christ, after that ye have suffered a little while, shall himself perfect, establish, strengthen you.

11【和合本】願權能歸給他，直到永永遠遠。阿們！

【和修訂】願權能歸給他，直到永永遠遠。阿們！

【新譯本】願權能歸給他，直到永遠。阿們。

【呂振中】願權能歸於他、世世無窮！阿們（即：誠心所願）。

【思高本】願光榮與權能歸於他，至於無窮之世。阿們。

【牧靈本】願光榮與權能歸於他，世世無窮。阿們！

【現代本】願權能歸於他，世世無窮！阿們。

【當代版】願權柄和能力都歸給祂，直到永永遠遠，誠心所願。

【KJV】To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

【NIV】To him be the power for ever and ever. Amen.

【BBE】His is the power for ever. So be it.

【ASV】To him be the dominion for ever and ever. Amen.

12【和合本】我略略的寫了這信，托我所看為忠心的弟兄西拉轉交你們，勸勉你們，又證明這恩是神的真恩。你們務要在這恩上站立得住。

【和修訂】我簡單地寫了這信，托我所看為忠心的弟兄西拉交給你們，勸勉你們，又證明這恩是神的真實的恩典；你們務要在這恩上站立得住。

【新譯本】我借著我認為忠心的弟兄西拉，簡略地寫了這封信勸勉你們，又向你們證實這是 神真正的恩典；你們要在這恩典上站立得住。

【呂振中】我藉著西拉（希臘文：西勒瓦）、我所認為忠信的兄弟、略略地寫信、來勸勉你們，並見證這是神真實的恩。在這恩上你們務要站立得住。

【思高本】我藉忠信的弟兄息耳瓦諾，給你們寫了這封我認為簡短的書信，為勸勉你們，並為證明這實在是天主的恩寵：在這恩寵上你們應該站穩。

【牧靈本】我給你們寫這書信，全靠息耳瓦諾的協助。他是忠實可靠的弟兄。我鼓勵你們，並證明這實在是天主的恩寵，你們務要依靠恩寵站穩。

【現代本】在忠誠的弟兄西拉的幫助下，我寫這封信給你們。我要勸勉你們，並且見證這是神真實的恩典。你們要在這恩典上堅立不移。

【當代版】我簡單地寫了這封信給你們，為的是勸勉你們，向你們證實神的恩典，你們務要在這恩典上站立得穩。我把這封信託我認為最忠心可靠的弟兄西拉轉交你們。

【KJV】By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

【NIV】With the help of Silas, whom I regard as a faithful brother, I have written to you briefly, encouraging you and testifying that this is the true grace of God. Stand fast in it.

【BBE】I have sent you this short letter by Silvanus, a true brother, in my opinion; comforting you and witnessing that this is the true grace of God; keep to it.

【ASV】By Silvanus, our faithful brother, as I account him, I have written unto you briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God. Stand ye fast therein.

13【和合本】在巴比倫與你們同蒙揀選的教會問你們安。我兒子馬可也問你們安。

【和修訂】在巴比倫與你們同蒙揀選的教會向你們問安。我兒子馬可也向你們問安。

【新譯本】在巴比倫與你們同蒙揀選的，和我兒子馬可都問候你們。

【呂振中】在‘巴比倫’與你們同蒙揀選的教會、以及我的兒子馬可、給你們問安。

【思高本】與你們一同被選的巴比倫教會問候你們；我兒瑪律谷也問候你們。

【牧靈本】和你同樣蒙選的巴比倫的教會向你們問好。我的孩子瑪律谷也問候你們。

【現代本】跟你們同蒙選立的巴比倫教會向你們問安；我的兒子馬可也問候你們！

【當代版】和你們一同被揀選的巴比倫教會問候你們，我的孩子馬可也問候你們。

【KJV】The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.

【NIV】She who is in Babylon, chosen together with you, sends you her greetings, and so does my son Mark.

【BBE】 She who is in Babylon, who has a part with you in the purpose of God, sends you her love; and so does my son Mark.

【ASV】 She that is in Babylon, elect together with you, saluteth you; and so doth Mark my son.

14 【和合本】 你們要用愛心彼此親嘴問安。願平安歸與你們凡在基督裡的人！

【和修訂】 你們要用愛心彼此親吻問安。願平安歸於你們所有在基督裡的人！

【新譯本】 你們要用愛心彼此親嘴問安。願平安歸與你們所有在基督裡的人。

【呂振中】 你們要用愛的接吻彼此問安。願你們凡在基督裡的人全都平安！

【思高本】 你們要以愛的親吻，彼此問候。願平安與在基督內的你們眾人同在。

【牧靈本】 你們以誠摯的親吻彼此祝福吧！願你們大家在基督內平安。

【現代本】 你們要用愛心彼此親吻問安。願你們每一個屬基督的人都得到平安！

【當代版】 同樣的，你們也要用愛心彼此親切問候。祝主內平安彼得

【KJV】 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

【NIV】 Greet one another with a kiss of love. Peace to all of you who are in Christ.

【BBE】 Give one another the kiss of love. Peace be to you all in Christ.

【ASV】 Salute one another with a kiss of love. Peace be unto you all that are in Christ.